

EMERITA, Revista de Lingüística y Filología Clásica  
LXXXV 2, 2017, pp. 351-358  
ISSN 0013-6662 doi: 10.3989/emeryta.2017.17.1620

## NOTAS E INFORMACIÓN

### Osiris envuelto con la piel del cervatillo celeste: nota sobre D. S. I 11.4

Osiris wrapped with the skin of the celestial fawn: note on D. S. I 11.4

Jónatan Ortiz-García

jonatan.ortiz@uv.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0003-0506-3070>

En este trabajo se propone una explicación para cierta información transmitida por Diodoro Sículo, según la cual el dios egipcio Osiris era envuelto con una piel de cervatillo con estrellas.

*Palabras clave:* Diodoro Sículo; Osiris; piel de cervatillo; estrellas.

In this paper it is proposed an explanation for certain information transmitted by Diodorus Siculus, according to which the Egyptian god Osiris was wrapped with a fawn skin with stars.

*Key words:* Diodorus Siculus; Osiris; fawn skin; stars.

La *Biblioteca histórica* de Diodoro Sículo constituye una fuente de información de gran importancia sobre la pervivencia y cambios en la religiosidad de tradición egipcia durante las épocas helenística y romana. La sección cuarta del primer libro de dicha obra comienza, en el marco de la asimilación del dios egipcio Osiris con Dioniso, del siguiente modo:  $\varphi\alpha\sigma\iota\ \delta\acute{\epsilon}\ \tau\iota\upsilon\epsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\ \acute{\epsilon}\nu\alpha\mu\mu\alpha\ \alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}\ \tau\omicron\ \tau\eta\varsigma\ \nu\epsilon\beta\tilde{\rho}\iota\delta\omicron\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\eta\varsigma\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \acute{\alpha}\sigma\tau\tilde{\rho}\omega\nu\ \pi\omicron\iota\kappa\iota\lambda\iota\alpha\varsigma\ \pi\epsilon\tilde{\rho}\iota\tilde{\eta}\phi\theta\alpha\iota$ <sup>1</sup>.

A. Burton, en su comentario sobre el primer libro de Diodoro, apuntaba sobre este corto pasaje que:

---

<sup>1</sup> D. S. I 11.4. La asimilación entre ambos dioses ya es mencionada en Hdt. II 42.2, aunque es en Diodoro y Plutarco donde se encuentra más profusamente referida. Un tratamiento exhaustivo de dicha identificación puede encontrarse en: Hani 1976, pp. 43, 141, 154, 166-181, 322, 375-377.

«Although Diodorus refers to a “fawn-skin” worn by Osiris, what he is describing is obviously the panther-skin worn by certain priests. The spots on the skin were generally represented as ⊗, hence Diodorus’ comparison of them with stars in the sky. The panther-skin was usually confined to high-priests who presided at sacrifices, presented offerings, or anointed the king at his coronation, and the badge was assumed by the monarch when officiating on similar occasions»<sup>2</sup>.

De la misma manera, P. Bertrac e Y. Vernière añadían a la hipótesis de la confusión entre la piel de cervatillo y aquella del leopardo o guepardo de los sacerdotes egipcios (Fig. 1), que la envoltura mencionada por Diodoro también podría haber sido influenciada por la nébrida dionisiaca<sup>3</sup>. Aunque distintos son los animales cuya piel es llevada en representaciones dionisiacas, la perteneciente a cervatos aparece con bastante frecuencia en imágenes de Ménades y el propio Dioniso, con un significado que podría remitir a la adquisición de las cualidades del animal por parte del portador, para así poder hacer frente a las serpientes<sup>4</sup>.

En relación a la noticia sobre Osiris transmitida por Diodoro, resulta especialmente llamativo que la envoltura del dios sea una piel, además de un cervatillo, y que el autor transmitiera una supuesta confusión entre este animal y un leopardo/guepardo.

La influencia conceptual y formal del indumento sacerdotal egipcio decorado con estrellas parece plausible, puesto que la asociación de las manchas de ambos animales a los astros pudo ser fácilmente asimilable (Fig. 2)<sup>5</sup>. Sin embargo, no es menos cierto que el simbolismo cósmico del atuendo de Osiris se encuentra en la esencia misma del dios y fue representado en su iconografía hasta época romana (Fig. 3)<sup>6</sup>. En cualquier caso, ¿por qué Diodoro menciona una piel de cervatillo y no uno de los mencionados felinos, también muy presentes en la esfera dionisiaca y más fácilmente equiparables?

Primeramente cabe mencionar que, aunque no sea un aspecto osiriano tan extendido como aquel de su sudario, su manto y la red de fayenza con los que

<sup>2</sup> Burton 1972, p. 65.

<sup>3</sup> Bertrac y Vernière 1993, n. 2 (p. 42, izq).

<sup>4</sup> Maxwell-Stuart 1971.

<sup>5</sup> El «ciervo rojo» (*cervus elaphus*), por ejemplo, nace con manchas blancas en la piel que van desapareciendo con el tiempo (Johnson 2012, p. 200).

<sup>6</sup> Ortiz-García 2015, pp. 140-148.

el dios aparece frecuentemente ataviado, encontramos algunos testimonios religiosos en los que se cuenta que Osiris era envuelto con una piel. Podemos citar algunos ejemplos: un papiro de época ptolemaica en el que es aludido como envuelto con la piel de un carnero<sup>7</sup>, un papiro fechable entre finales del periodo ptolemaico y principios del romano donde la propia piel de Anubis es un indumento osiriano<sup>8</sup>, o un papiro mitológico de la dinastía XXVI, procedente del norte de Egipto, en el que son las vísceras del dios, transportadas en el interior del toro Mnevis, las que son envueltas con pieles de felino (?) y bovino<sup>9</sup>.

De este modo, teniendo constatada la envoltura de Osiris con la piel de distintos animales en los textos religiosos, quedaría por encontrar algún testimonio más concreto que determine el posible origen del atuendo osiriano en Diodoro. En este sentido, podemos recurrir a los rituales de ofrendas de telas en los templos egipcios. En ellos, especialmente en época grecorromana, nos encontramos con que uno de sus elementos más característicos era el uso de una barca con popa en forma de cabeza de órice para denominar textual y visualmente a los textiles<sup>10</sup>. En este contexto, P. Derchain estudió la relación entre estas ofrendas, la embarcación y el ritual de sacrificar un órice al dios Socar, uno de cuyos resultados era la elaboración y ofrenda de un indumento hecho con la piel del animal<sup>11</sup>. El sacrificio se basaba en un episodio mitológico ritualizado vinculado con el ciclo lunar<sup>12</sup>, en el que se evocaba la derrota del dios Seth a manos de Horus, hijo vengador del occiso Osiris:

Titre : je t'apporte l'ennemi de l'oeil comme frappé. Ce vil assaillant est enchainé

Le roi : «Je viens près de toi, grand faucon, seigneur d'Edfou, qui descends en planant sur le dos de l'antilope ; je t'apporte le Ravisser de l'œil, comme l'ennemi de ton père ; je lui coupe la tête en ta présence. Tu es le maître de la lance, qui renverses les rebelles.» Il a abattu Nehes (Seth) à la Place du massacre<sup>13</sup>.

<sup>7</sup> pSalt 825 (= pBM EA100051), XVIII.2 (Derchain 1965, pp. 35, 144, n. 192 [p. 185] y fig. XX).

<sup>8</sup> pJumilhac (= pLouvre E 17110), XII.2-XIII.4 (Vandier 1961, pp. 124-125 y 180-182).

<sup>9</sup> pBrooklyn 47.218.84, II.9 (Meeks 2006, pp. 179-182).

<sup>10</sup> Ryhiner 1995, p. 22.

<sup>11</sup> Derchain 1962, pp. 30-36.

<sup>12</sup> Sobre el rol celeste de los órices, cf. Hopfner 1913, pp. 99-101.

<sup>13</sup> Edfu VIII.105.12-106.6 (Derchain 1962, p. 44).

La importancia religiosa y la utilización del atuendo ritual procedente del órice sethiano pudieron ser similares al caso de la piel del cervatillo dionisiaco y la adquisición de sus poderes mágico-religiosos. Se ofrecería la piel del enemigo vencido de Osiris, cuyas cualidades serían absorbidas por aquel que la portase. Este tema de la adquisición de las características de los animales llevando alguna de sus partes, también aparece en Diodoro en relación a Anubis y Macedón, quienes son considerados hijos de Osiris:

Τῷ δ' οὖν Ὅσιριδι συνεστρατεῦσθαι δύο λέγουσιν υἱοὺς Ἄνουβιν τε καὶ Μακεδόνα, διαφέροντας ἀνδρεία. Ἀμφοτέρους δὲ χρήσασθαι τοῖς ἐπισημοτάτοις ὅπλοις ἀπὸ τινων ζώων οὐκ ἀνοικείων τῇ περὶ αὐτοὺς εὐτολμία· τὸν μὲν γὰρ Ἄνουβιν περιθέσθαι κυνῆν, τὸν δὲ Μακεδόνα λύκου προτομήν· ἀφ' ἧς αἰτίας καὶ τὰ ζῶα ταῦτα τιμηθῆναι παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις<sup>14</sup>.

En lo concerniente a la pervivencia real del indumento hecho con su materia prima original, creemos que, aunque en un principio el sacrificio del órice pudiera resultar efectivamente en la manufactura del atuendo, tema presente todavía en los templos de época grecorromana, en algún momento de la historia egipcia pudo perderse el uso original y pasar a ser un elemento figurado o recreado mediante otros materiales<sup>15</sup>. Precisamente, en los casos en los que se han conservado las pieles de guepardo y leopardo de los sacerdotes<sup>16</sup>, se trata de productos elaborados con lino y pintados simulando los detalles de la piel de dichos animales<sup>17</sup>. Esta circunstancia tendría relación con la conocida prescripción ritual relativa a la esfera religiosa egipcia, según la cual únicamente podía ser usado el lino impoluto en la confección de los atuendos rituales:

ἐσθῆτα δὲ φορέουσι οἱ ἱρέες λινέην μούνην καὶ ὑποδήματα βύβλινα· ἄλλην δὲ σφι ἐσθῆτα οὐκ ἔξεστι λαβεῖν οὐδὲ ὑποδήματα ἄλλα<sup>18</sup> (...) οὐ μέντοι ἔξ γε τὰ ἱρὰ ἐσφέρεται εἰρίνεα οὐδὲ συγκαταθάπτεται σφι· οὐ γὰρ ὄσιον. ὁμολογεύουσι δὲ ταῦτα τοῖσι Ὀρφικοῖσι καλεομένοισι καὶ Βακχικοῖσι, ἐοῦσι

<sup>14</sup> D. S. I 18.1. Como mencionábamos arriba, existe una tradición relativa a la piel de Anubis como hijo de Osiris siendo utilizada como prenda religiosa (cf. n. 7).

<sup>15</sup> Como ocurrió también con la práctica de envolver a los difuntos con pieles documentada para tiempos predinásticos; cf. Stevenson 2009.

<sup>16</sup> Sobre estos indumentos religiosos remitimos a: Castel 2002; Rummel 2007.

<sup>17</sup> Un ejemplo de ello es Nueva York, Museo Metropolitano, 31.9.4 (Winlock 1932); sobre el conjunto del que formaba parte esta pseudo-piel ritual, cf. Smith 2005, pp. 1-2 y 12-21.

<sup>18</sup> Hdt. II 37.3.

δὲ Αἰγυπτίοισι καὶ Πυθαγορείοισι· οὐδὲ γὰρ τούτων τῶν ὀργίων μετέχοντα ὄσιον ἐστὶ ἐν εἰρινέοισι εἶμασι θαφθῆναι. ἔστι δὲ περὶ αὐτῶν ἰρὸς λόγος λεγόμενος<sup>19</sup>.

Al igual que se hace explícita la prohibición de la lana, dicho veto pudo suceder también en relación a todo tipo de pieles en un momento difícil de precisar, y estar vinculado al simbolismo del origen de las materias primas: la inmortal tierra o los impuros animales<sup>20</sup>.

Volviendo a la noticia de Diodoro, y teniendo en cuenta todo lo anterior, no creemos que sea casualidad o una confusión que el animal que se liga a Osiris sea un cérvido. Aunque la piel estrellada pudo tener su origen en la tradición egipcia de los atuendos sacerdotales de guepardos / leopardos celestes, no es menos cierto que Egipto contaba con una larga tradición en el uso de telas celestes con decoración estrellada de la que participaban las propias pieles de los grandes felinos<sup>21</sup>. Esta consideración cósmica la ostentaría la piel del órice por su vinculación al dios Seth.

Finalmente, en relación a la asimilación entre los órices y los cérvidos en el marco de la religiosidad egipcia de época romana, esta no sería extraña dado que en algunos de los territorios mediterráneos donde los cultos a Isis y Serapis se asentaron, se constata la ofrenda de ciervos y animales similares por influencia del culto de Ártemis Efesia<sup>22</sup>. Es de suponer que dicha circunstancia se produciría también por la necesidad de encontrar sustitutos similares a los animales africanos que no estaban disponibles en dichas regiones para ser ofrendados.

En resumen, creemos que la noticia transmitida por Diodoro en relación a Osiris envuelto con la piel de un cervatillo celeste, está influenciada por una antigua tradición egipcia que remite a la envoltura religiosa del dios con la piel de distintos animales. En concreto, el autor siciliano podría haber recogido una información relativa al indumento resultante del ritual egipcio del sacrificio del órice, animal que se identificaba con su enemigo Seth, y de quien Osiris recogería sus propiedades divinas vistiéndose con su piel. Todo ello en el marco de su asimilación a Dioniso con la nébrida.

<sup>19</sup> Hdt. II 81.

<sup>20</sup> Sobre esta dicotomía, cf. Ph., *Somn.* I 216-217; Plu., *De Is. et Os.* 4 (352c-e). Para un estudio al respecto, cf. Schwartz 1973.

<sup>21</sup> Ortiz-García e.p.

<sup>22</sup> Podvin 2014.



*Fig. 1.* Sacerdote egipcio con piel de leopardo/guepardo. Efeso, periodo saita (© Charlesjsharp; [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bronze\\_egyptian\\_priest\\_\(6th\\_century\\_B.C.\)\\_-\\_Ephesus\\_Museum.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bronze_egyptian_priest_(6th_century_B.C.)_-_Ephesus_Museum.JPG); licencia CC BY-SA 3.0 [<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en>]).



*Fig. 2.* Ejemplar joven de ciervo rojo (© José Luiz Bernardes Ribeiro; [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Red\\_deer\\_\(Cervus\\_elaphus\)\\_juvenile.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Red_deer_(Cervus_elaphus)_juvenile.jpg); licencia CC BY-SA 4.0 [<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>]).



*Fig. 3.* Figura osiriana con manto estrellado. Saqqara, c. 125-175 d.C.  
(Babraj y Szymańska 2000, fig. 90).

#### BIBLIOGRAFÍA

Babraj, K. y Szymańska, H. 2000: *Bogowie starożytnego Egiptu / The gods of ancient Egypt*, Cracovia.

- Bertrac, P. y Vernière, Y. 1993: *Diodore de Sicile. Bibliothèque historique. Livre I*, París.
- Burton, A. 1972: *Diodorus Siculus. Book I. A Commentary*, Leiden.
- Castel, E. 2002: «Panthers, leopards and cheetahs. Notes on identification», *Trabajos de Egiptología* 1, pp. 17-28.
- Derchain, P. 1962: *Le sacrifice de l'oryx*, Bruselas.
- Derchain, P. 1965: *Le papyrus Salt 825 (B.M. 10051), rituel pour la conservation de la vie en Égypte*, Bruselas.
- Hani, J. 1976: *La religion égyptienne dans la pensée de Plutarque*, París.
- Hopfner, T. 1913: *Der Tierkult der alten Ägypter nach den griechisch-römischen Berichten und den wichtigeren Denkmälern*, Viena.
- Johnson, J. 2012: *La gran enciclopedia de los animales*, Bolonia.
- Maxwell-Stuart, P. G. 1971: «Dionysus and the Fawnskin», *CQ* 21, pp. 437-439.
- Meeks, D. 2006: *Mythes et legendes du Delta d'après le papyrus Brooklyn 47.218.84*, El Cairo.
- Ortiz-García, J. 2015: *Tejidos para la divina muerte. Los sudarios pintados con retrato y escenas religiosas del Egipto romano*, tesis doctoral inédita, Universidad de Valencia.
- Ortiz-García, J. e.p.: «Yaciendo bajo el cielo que se extingue: la tienda cósmica de la tumba de Tutanjamón», en Gleba, M. y García, M. (eds.), *Kerkís. Textiles in the Ancient World. Studies in Honour of Carmen Alfaro*, Barcelona.
- Podvin, J.-L. 2014, «À propos d'Isis et du cerf: en Occident, aussi!», *Res Antiquae* 11, pp. 185-188.
- Rummel, U. 2007: «Das Pantherfell als Kleidungsstück im Kult. Bedeutung, Symbolgehalt und theologische Verortung einer magischen Insignie», *Imago Aegypti* 2, pp. 109-152.
- Ryhiner, M.-L. 1995: *La procession des étoffes et l'union avec Hathor*, Bruselas.
- Schwartz, W. 1973: «A Study in Pre-Christian Symbolism: Philo, *De somniis* I.216-218, and Plutarch, *De Iside et Osiride* 4 and 77», *BICS* 20, pp. 104-117.
- Smith, M. 2005: *Papyrus Harkness (MMA 31.9.7)*, Oxford.
- Stevenson, A. 2009: «Predynastic Burials», en Wendrich, W. (ed.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, Los Ángeles <<http://escholarship.org/uc/item/2m3463b2>>.
- Vandier, J. 1961: *Le papyrus Jumilhac*, París.
- Winlock, H. E. 1932: «The Costume of an Ancient Egyptian Priest», *The Metropolitan Museum of Art Bulletin* 27(8), pp. 186-187.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 07/01/2016

Fecha de aceptación: 25/01/2016

Fecha de recepción de la versión definitiva: 10/02/2016